Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра китаеведения

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Основной образовательной программы по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем кафедры китаеведения Ю.С. Сухиной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры китаеведения

Протокол заседания кафедры от «_____» _____ 2012 г. № _____

Зав. кафедрой _____ Ю.Г. Лемешко

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМСС по специальности031202.65 «Перевод и переводоведение»

от «_____» _____ 2012 г. № _____

Председатель УМСС _____

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

1. Рабочая программа практического курса «Практический курс перевода (второй иностранный язык)»…….…….…….4

2. Краткое изложение программного материала……..……26

3. Методические рекомендации по проведению практических занятий ……..…33

4. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов……..……...34

5. Контроль знаний ……..….....35
   6.1 Текущий контроль знаний ……...35
   6.2. Итоговый контроль знаний …….…….…...35

6. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе ……...…….36

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____В.В.Проказин
"_____"_____2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»
Квалификация (степень) выпускника Лингвист, переводчик
Курс 3,4, 5 Семестр 5,6,7,8,9,А Зачет 5,6,7,8,9 семестр
Экзамен А семестр

Практические занятия 204 часа
Самостоятельная работа 204 часа
Общая трудоемкость дисциплины 408 часов

Составитель Ю.С. Сухина , старший преподаватель

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения

2012

Рабочая программа составлена на основании Государственного образовательного стандарта ВПО по специальности 031202.65 «Перевод и перевоведение»

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения

«_____ » _____, протокол № 6
Заведующий кафедрой _____ И. Б. Кейдун

Рабочая программа одобрена на заседании УМСС_____

«____» _____20___ г., протокол № _____

Председатель _____
(подпись, И.О.Ф.)

Рабочая программа переутверждена на заседании кафедры от _____ протокол № _____
Зав.кафедрой _____ _____
подпись, дата Ф.И.О.

СОГЛАСОВАНО
УМУ
_____
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

СОГЛАСОВАНО
Председатель УМС факультета
_____
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой
_____
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

СОГЛАСОВАНО
Директор научной библиотеки
_____ Л.А. Проказина
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

1.ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплиныпрактическое овладение студентами современным китайским языком для полноценного общения, получения и передачи информации; формировании у студентов навыков анализа, понимания и перевода текстов на современном китайском языке.

Задачи дисциплины: привитие навыков разговорной речи, умения читать и переводить на русский язык (без словаря и со словарем) тексты различной направленности, в том числе художественные; формирование навыков двустороннего устного и письменного перевода (с китайского языка на русский и с русского на китайский); формирование общелингвистических представлений о современном китайском языке;формирование базовых практических навыков точного понимания грамматической структуры текста на китайском языке и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста, а также умения правильного выбора адекватных переводческих соответствий.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к «Циклу специальных дисциплин», раздел Ф.5

Для успешного освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплины базовой части специализации:
«Практический курс второго иностранного языка»
«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина формирует у студентов знание основных общих принципов перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, а также умение находить общие закономерности, наблюдающиеся в структуре книжного языка; развивает знание приемов, облегчающих перевод текста.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: общелингвистические представления о современном китайском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного китайского языка

уметь: применять приобретенное владение всеми видами речевой деятельности и культурой устной и письменной речи в различных сферах и ситуациях общения

владеть: языком региона специализации (китайским) на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 408 часов, в т.ч. 204 часа аудиторной и 204 часа самостоятельной работы.

Распределение нагрузки по семестрам:
5, 6 семестр

Трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, в т.ч. 36 часов аудиторной и 36 часов самостоятельной работы в 5 семестре; 64 часа, в т.ч. 32 часа аудиторной и 32 часа самостоятельной работы в 6 семестре.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельн ую работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
5 семестр						
1	Тема 1 炊烟	5	1-3	ПР:6	СР:6	иероглифический диктант 1 письменный перевод текста 2 контрольная работа 3
2	Тема 2 北京	5	4-8	ПР:8	СР:8	иероглифический диктант 5 письменный перевод текста 7 контрольная работа 8
3	Тема 3 他的女朋友是打篮球的	5	9-11	ПР:6	СР:6	лексический диктант 9 письменный перевод текста 10 контрольная работа 11
4	Тема 4 万里长城	5	12-14	ПР:8	СР:8	лексический диктант 12 письменный перевод текста 13 контрольная работа 14
5	Тема 5 东郭先生和狼	5	15-18	ПР:8	СР:8	лексический диктант 15 письменный перевод текста 17 контрольная работа 18
6		5	19			Зачет
6 семестр						
7	Тема 6 短小精悍	6	1-3	ПР:6	СР:6	лексический диктант 1 письменный перевод текста 2 контрольная работа 3
8	Тема 7 国树	6	4-6	ПР:6	СР:6	иероглифический диктант 4 письменный перевод текста 5 контрольная работа 6
9	Тема 8 要了解中国人民的生活习惯	6	7-9	ПР:6	СР:6	лексический диктант 7 письменный перевод текста 8

						контрольная работа 9
10	Тема 9 一道难算的算术题	6	10-13	ПР:8	СР:8	иероглифический диктант 10 письменный перевод текста 12 контрольная работа 13
11	Тема 10 特异功能	6	14-16	ПР:6	СР:6	лексический диктант 14 письменный перевод текста 15 контрольная работа 16
12		6	17			Зачет

7, 8 семестр

Трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, в т.ч. 36 часов аудиторной и 36 часов самостоятельной работы в 7 семестре; 64 часа, в т.ч. 32 часа аудиторной и 32 часа самостоятельной работы в 8 семестре

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Урок 1.	7	1-3		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 1. Контрольная работа - 2.
2	Урок 2	7	4-6		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 2. Контрольная работа - 3.
3	Урок 3	7	7-9		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 4. Контрольная работа - 5.
4	Урок 4	7	10-12		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 5. Контрольная работа - 6.
5	Урок 5	7	13-15		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 7. Контрольная работа - 8.
6	Урок 6	7	16-18		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 8. Контрольная работа - 9.
		7	19					Зачет
7	Урок 7	8	1-3		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 10. Контрольная работа - 11.
8	Урок 8	8	4-6		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 11. Контрольная работа - 12.
9	Урок 9	8	7-9		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 13. Контрольная работа - 14.
10	Урок 10	8	10-12		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 14. Контрольная работа - 15.
11	Урок 11	8	13-15		ПР:6	СР:6		Иероглифический диктант - 16. Контрольная работа - 17.
12	Урок 12	8	16		ПР:2	СР:2		Иероглифический диктант - 17.
		8	17					Зачет

9 семестр, А семестр

Трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, в т.ч. 36 часов аудиторной и 36 часов самостоятельной работы в 9 семестре; 64 часа, в т.ч. 32 часа аудиторной и 32 часа самостоятельной работы в А семестре

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Тема 1: 两次选择	9	1-3	ПР:6	СР:6		иероглифический диктант 2 письменный перевод текста 3
2	Тема 2 我等你	9	4-6	ПР:6	СР:6		иероглифический диктант 5 письменный перевод текста 6
3	Тема 3 一个小闹钟	9	7-9	ПР:6	СР:6		лексический диктант 8 письменный перевод текста 9
4	Тема 4 香蕉的故事	9	10-12	ПР:6	СР:6		лексический диктант 11 письменный перевод текста 12
5	Тема 5 放炮	9	13-15	ПР:6	СР:6		лексический диктант 14 письменный перевод 15
6	Тема 6 是谁在吃别人的饼干？	9	16-18	ПР:6	СР:6		лексический диктант 16 письменный перевод текста 18
							Зачет
7	Тема 7 睦邻	А	1-2	ПР:8	СР:8		иероглифический диктант 1 письменный перевод текста 2
8	Тема 8 学诗	А	3-4	ПР:8	СР:8		лексический диктант 3 письменный перевод текста 4
9	Тема 9 成语故事	А	5-6	ПР:8	СР:8		иероглифический диктант 5 письменный перевод текста 6
10	Тема 10 登泰山看日出	А	7-8	ПР:8	СР:8		лексический диктант 7 письменный перевод текста 8 Экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

5-6 семестр

Тема 1:炊烟

Грамматика

Последовательно-связанное предложение; предложение с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение; подлежащее, выраженное предложением; предложение с числительно-предметным сказуемым; еще одно значение служебного слова 就.

Лексико-грамматический комментарий

Конструкция 又….又, удвоение имен существительных; несколько «но», 我们 и 咱们; употребление морфемы 乱 как компонента составных глаголов.

Текст 炊烟

Тема 2 北京

Грамматика

Дополнение со значением конечного пункта движения; дополнение со значением направления движения, дополнение со значением исходного пункта движения; дополнение со значением расстояния.

Лексико-грамматический комментарий

Иностранные заимствования; аббревиатуры; конструкция 除了….以外; конструкция 既…(而)又; категорическое отрицание.

Текст 北京

Тема 3 他的女朋友是打篮球的

Грамматика

Дополнение со значением исходного и конечного момента действия; оборот 从….以来 ; конструкция со значением обусловленной взаимосвязи; выделительная конструкция 是…的.

Лексико-грамматический комментарий

Имена и обращения по имени; «жирный» и «толстый»; еще раз о заимствованиях; 行 и 不行; результативные глаголы с морфемой 了.

Текст 他的女朋友是打篮球的

Тема 4 万里长城

Грамматика

Сложно-подчиненное предложение с придаточным причины; понятие инверсии; свободная инверсия: обстоятельство времени и прямое дополнение; обязательная инверсия: прямое дополнение со служебным словом 把.

Лексико-грамматический комментарий

Названия китайских династий; одушевленный и неодушевленный «он»; результативный глагол 来得及; грамматические функции слова 多; «надеть» и «снять».

Текст 万里长城

Тема 5 东郭先生和狼

Грамматика

Сложно-подчиненное предложение с придаточным условия; дополнение со значением длительности действия.

Лексико-грамматический комментарий

Глагольный суффикс 掉; 一会儿 и 不一会儿; еще несколько модальных глаголов; служебные слова, обозначающие последовательность действий; обстоятельство времени с предлогом 当; универсальный глагол 来; двусложные фамилии.

Текст 东郭先生和狼

Тема 6 短小精悍

Грамматика

Сложно-подчиненное предложение с уступительным; оборот со словосочетанием 不管; дополнение со значением кратности действия 一下儿; употребление наречий 又 и 再.

Лексико-грамматический комментарий

Слово 地方 с определением; переносное значение слова 玩意儿; труднопереводимое слово 厉害; еще о суффиксе 者; глаголы-предлоги 靠, 凭, 根据.

Текст 短小精悍

Тема 7 国树

Грамматика

Глаголы двойного дополнения; предлог 给 и глагол 给.

Лексико-грамматический комментарий

Обозначение годов циклическими знаками; два разных «или»; разговорный и письменные стили языка; существительные с компонентом 处.

Текст 国树

Тема 8 要了解中国人民的生活习惯

Грамматика

Косвенное дополнение с предлогами 对，替，跟; некоторые способы выражения сравнения.

Лексико-грамматический комментарий

Сходства и отличия близких по значению слов 必须，需要，必要; выражения …才

对… и …就可以了; выражение …来说…; употребление словосочетания 是否; несколько часто встречающихся антонимов. Текст 要了解中国人民的生活习惯 Тема 9 一道难算的算术题 Грамматика Пассивный оборот; некоторые способы выражения сравнения (продолжение). Лексико-грамматический комментарий Употребление циклических знаков; еще один способ выражения превосходной степени качества; еще о китайских терминах родства. Текст 一道难算的算术题 Тема 10 特异功能 Грамматика Категорическое утверждение и отрицание; будущее время; употребление союза 和 с глаголами. Лексико-грамматический комментарий Внутренние органы человеческого тела; устойчивые фразеологические выражения; слова 年 и 岁. Текст 特异功能

7-8 семестр

Урок 1. Чтение и перевод текста 地球的主人. Новые слова. Лексический комментарий 面临、资格、差别、思考、报复、恐怖、折磨、维持. Грамматика 至于、自……以来、如果……那么……就、不由得、只有……才、总之、这样一来. Обозначение пассива в китайском языке.
Урок 2. Чтение и перевод текста 我无怨无悔. Новые слова. Лексический комментарий 事故、请示、公布、沉重、怀念、残酷、损坏. Грамматика ……以……、比……还、亲眼、不知……好、再也……不、禁不住
Урок 3. Чтение и перевод текста 班车. Новые слова. Лексический комментарий 整顿、制止、保险、把握、挑选、安装、限制、带头.

Грамматика 非……不可、顺便、何苦、按、稍微、索性、省的、万、不见得
Урок 4. Чтение и перевод текста 健忘的教授. Новые слова. Лексический комментарий 惊人、征服、提醒、吸引、纷纷、转播、公平、抗议、对照. Грамматика 不满……说、由于、否则、除非、不禁。Модификаторы в современном китайском языке.
Урок 5. Чтение и перевод текста 三个母亲. Новые слова. Лексический комментарий 温和、价值、意识、盲目、伤害、埋怨、信仰. Грамматика 东……西、专门、……来……去、以便、不曾、眼看、舍不得、一会儿……一会儿
Урок 6. Чтение и перевод текста 整容. Новые слова. Лексический комментарий 别扭、耐心、反驳、抱怨、惦记、气氛、渴望、奇迹. Грамматика ……长……短、只……就、比得过、何况、依然、暗暗
Урок 7. Чтение и перевод текста 住宅电话 — 现代家庭宠物. Новые слова. Лексический комментарий 询问、解除、交往、考察、集中、增长、申请、满足. Грамматика 占……、可见、日益、随着、一下子、继……之后
Урок 8. Чтение и перевод текста 中国人的姓和名. Новые слова. Лексический комментарий 具有、继承、区别、标志、称呼、尊敬、获得、登记. Грамматика 不得不、有所、算起来、随后、特别是、不然、说不定、无非
Урок 9. Чтение и перевод текста 姑娘. Новые слова. Лексический комментарий 培养、节约、多余、冷淡、情报、义务、检修、为难. Грамматика 不是……就是、与其……不如、不管……总、连连、或是……或是、要不
Урок 10. Чтение и перевод текста 重读西藏. Новые слова. Лексический комментарий 考验、体验、传染、预防、祝愿、消除、缘何.

Грамматика 打招呼、之所以……是因为、忽……忽、赶忙、一口气、好在、
Урок 11. Чтение и перевод текста 试试吸毒. Новые слова. Лексический комментарий 赞扬、伺候、尝试、戒、注射、采访、损害. Грамматика 有……有、虽说、无论如何、好容易、不时、再三、有时……有时、恰好
Урок 12. Чтение и перевод текста 价格. Новые слова. Лексический комментарий 事故、请示、公布、沉重、怀念、残酷、损坏. Грамматика ……以……、比……还、亲眼、不知……好、再也……不、禁不住

9, А семестр

Тема 1: 两次选择
Чтение и перевод текста «两次选择»
Лексический материал:
1) правила функционирования слов и выражений 不顾、依然、恨不得、亲自、以至
2) отличия в употреблении лексических единиц 关于 – 有关，但是 – 却，特别 – 特意，旅游 – 游览

Чтение и перевод дополнительного текста « 谁是老外»

Тема 2: 我等你
Чтение и перевод текста «我等你»
Лексический материал:
1) правила функционирования слов и выражений 别提了、毕竟、不知不觉、无论如何、并且
2) отличия в употреблении лексических единиц 立刻 – 马上，暗暗 – 偷偷，分别 – 离别，忽然 – 突然

Чтение и перевод дополнительного текста «要是…»

Тема 3: 一个小闹钟
Чтение и перевод текста «一个小闹钟»
Лексический материал:
1) правила функционирования слов и выражений 令、不免、格外、万万
2) отличия в употреблении лексических единиц 难免 – 不免，顿时 – 立刻，连忙 – 急忙，好不容易 – 很不容易，万万 – 千万

Чтение и перевод дополнительного текста «中国笑话»

Тема 4: 香蕉的故事
Чтение и перевод текста «香蕉的故事»
Лексический материал:
1) правила функционирования слов и выражений 连续、除非、别看、唯一

2) отличия в употреблении лексических единиц 始终 – 一直，除非 – 只有，虽然 – 别看

Чтение и перевод дополнительного текста «想要小狗»

Тема 5: 放炮

Чтение и перевод текста «放炮»

Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 仿佛、非、乱、居然、值得
2) отличия в употреблении лексических единиц 差点儿 – 几乎，感动 – 激动，居然 – 竟然，有 – 具有

Чтение и перевод дополнительного текста «奇迹»

Тема 6: 是谁在吃别人的饼干？

Чтение и перевод текста « 是谁在吃别人的饼干？ »

Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 毫无、由此可见、暗自、进行、急于
2) отличия в употреблении лексических единиц 结果 – 最后，难过 – 难受，常常 – 往往，对 – 对于

Чтение и перевод дополнительного текста «警察与球迷»

Тема 7: 睦邻

Чтение и перевод текста «睦邻»

Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 使、向、作为、决、凡是、人家
2) отличия в употреблении лексических единиц 悄悄 – 偷偷，朝 – 向，细心 – 认真，抱歉 – 道歉

Чтение и перевод дополнительного текста «要对学生好»

Тема 8: 学诗

Чтение и перевод текста «学诗»

Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 照样、于是、到底、好比、稍
2) отличия в употреблении лексических единиц 照常 – 照样，于是 – 所以，毕竟- 到底，本来 – 原来

Чтение и перевод дополнительного текста «必须找到»

Тема 9: 成语故事

Чтение и перевод текста «成语故事»

Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 再说、又、不如
2) отличия в употреблении лексических единиц 赞成 – 同意，年纪 – 年龄，带- 戴，大胆 – 勇敢

Чтение и перевод дополнительного текста «我朋友是播音员»

Тема 10: 登泰山看日出

Чтение и перевод текста «登泰山看日出»

Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 难以、禁不住、充满、不曾、依然
2) отличия в употреблении лексических единиц 等 – 等待，依然 – 仍然

Чтение и перевод дополнительного текста «泰族波水解»
Тема 11: 往事
Чтение и перевод текста «往事»
Лексический материал:

1) правила функционирования слов и выражений 数、恰巧、好不、不必、显然
2) отличия в употреблении лексических единиц 靠 – 凭，看不起 – 轻视，不得不 – 只好，恰好 – 正好，不必 – 不用

Чтение и перевод дополнительного текста «报复»

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

5-6 СЕМЕСТР

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Тема 1 炊烟	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	2 4
2	Тема 2 北京	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	3 5
3	Тема 3 他的女朋友是打篮球的	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	2 4
4	Тема 4 万里长城	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	3 5
5	Тема 5 东郭先生和狼	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	3 5
6	Тема 6 短小精悍	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	2 4
7	Тема 7 国树	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	2 4
8	Тема 8 要了解中国人民的生活习惯	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	2 4
9	Тема 9 一道难算的算术题	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	4 4
10	Тема 10 特异功能	Выполнение письменных упражнений Перевод теста	2 4

7-8 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Урок 1	Перевести слова урока 1, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2

2	Урок 2	Перевести слова урока 2, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
3	Урок 3	Перевести слова урока 3, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
4	Урок 4	Перевести слова урока 4, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
5	Урок 5	Перевести слова урока 5, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
6	Урок 6	Перевести слова урока 6, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
7	Урок 7	Перевести слова урока 7, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
8	Урок 8	Перевести слова урока 8, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
9	Урок 9	Перевести слова урока 9, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
10	Урок 10	Перевести слова урока 10, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария.	2

		Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2
11	Урок 11	Перевести слова урока 11, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария. Подготовка к иероглифическому диктанту. Подготовка к контрольной работе.	2 2 2
12	Урок 12	Перевести слова урока 12, чтение / перевод текста, перевод лексико-грамматического комментария.	2

9, А семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	1	Перевод иероглифического текста Выполнение лексических упражнений	4 2
2	2	Перевод иероглифического текста Выполнение лексических упражнений	4 2
3	3	Перевод иероглифического текста Грамматическое задание	4 2
4	4	Перевод иероглифического текста Выполнение лексических упражнений	4 2
5	5	Перевод иероглифического текста Выполнение лексических упражнений	4 2
6	6	Перевод иероглифического текста Выполнение лексических упражнений	4 2
7	7	Перевод иероглифического текста Выполнение грамматического задания	4 4
8	8	Перевод иероглифического текста Создание электронной презентации «Китайская поэзия»	4 4
9	9	Перевод иероглифического текста Работа с китайско – русским фразеологическим словарем	4 4
10	10	Перевод иероглифического текста Составление таблицы синонимов (по пройденному материалу)	4 4

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии: иероглифический диктант, словарный (лексический диктант), коммуникативно-

грамматический тренинг, письменный перевод текста, устный перевод, контрольная работа.

Кроме того, применяются следующие интерактивные формы

1) создание электронных презентаций;
2) поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках;
3) работа с электронными носителями (словарь).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

8.1 Оценочные средства для текущего контроля

5-6 семестр

По каждому уроку студентам предлагается написать словарный диктант и контрольную работу. Примерные варианты заданий:

Словарный диктант. (Урок 3)

1. Напишите иероглифами следующие слова: туристическое агенство, зал ожидания, путешествовать, получить багаж, рейс, опоздать, забронировать, сохранять, гостиница, особенный, сувенир.
2. Подберите существительное к глаголу, переведите:

预定（），度过（），收拾（），保护（），推迟（），当（）。

7-8 семестр

Иероглифический диктант (примерный вариант)

Урок 1

Запишите слова иероглификой и транскрипцией:

1) Долго
2) Разница
3) Единственный
4) Музей
5) Ужас, страх
6) Динозавр
7) Невозможно
8) Преимущество
9) Отомстить
10) Права человека
11) Игнорировать
12) Гены
13) Сохранить
14) Манифест
15) Австралия

9, А семестр

Лексический диктант

Подберите синоним:

特别 -

偷偷 –

忽然 –

不免 –

始终 –

8.2 Оценочные средства для промежуточного контроля

5-6 семестр
Контрольная работа. (Урок 4)
1. *Вставьте необходимую результативную морфему*

听….她说的话，大家都哭…..。(见，好，完，到 // 下来了，起来了，下去了)
等一下，我记….你的手机号码。（好，住，下来，完）

2. Переведите слова и выражения

Окружать планету серо-зеленые кирпичи династии Цинь
Разделяться на 3 кампуса подготовительная работа статистиков
Первоначальные фотографии размах перед глазами
Граница империи самый незабываемый в жизни день
Враги ООН в то время охранять лес на вершине горы

3. Подберите синонимы к следующим словам:

拍照宏伟穿赶上感到

4. Переведите предложения с русского на китайский язык:

1) Вчера у моего брата был день рождения, я выпил слишком много.
2) Раз уж студенты назвали тебя «Мечтой мужчин», то ты должна добавить еще более упорства в занятиях бодибилдингом.
3) Он может одежду собрать?
4) Если снимешь эти широкие брюки и наденешь юбку, то так твой рост будет казаться намного выше.
5) Можно ли взять с собой ребенка, когда пойдем на экскурсию на Великую стену?
6) Так как он уехал в командировку, то ты должен этот отрывок о династии Западная Хань дописать.

5. Переведите предложения с китайского на русский язык:

1) 他一边继续印照片，一边把一部分的扩大一些。
2) 我们对这次旅行不只非常满意，而且亲眼看到了天下第一关。
3) 他的创造力真无穷！所以我们可以把他称为伟大的画家。
4) 既然他们答应我们的要求，我要好好儿地保护您的安全。
5) 因为那时候我去了出差，所以没来得及给您送有纪念意义的礼物，现在感觉非常可惜。

6. Сделайте грамматический анализ предложений:

1) 哪里有味道特别的菜，我们就去哪里吃晚餐
2) 我们每天早上从 8 点跑步跑到 9 点半，所以上午他没有时间去图书馆写作文。

7-8 семестр

Контрольная работа (примерный вариант)

Урок 1

1. Переведите словосочетания на русский язык:

无法估计 和平宣言
恐怖电影 人类的朋友
条件优越 面对父母
野蛮行为 无法交谈
遗传因素 面对现实

2. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и переведите словосочетания на русский язык:

……..界线 ……..机构 ……..寓言 …….资格 ……..差别

界线…….. 机构…….. 寓言……. 资格…….. 差别…….

3. Подберите к глаголу подходящее по смыслу дополнение и переведите словосочетания на русский язык:

折磨……　维持……..　报复……..　思考…..　忽视……

4. Закончите предложения, используя слова в скобках:

1) 阿里如果想参加跳级考试，…….（资格）

2）你给老板提了那么多意见，……..(报复)

3）安娜的钱花光了，……..(不得不)

4）看到他的照片，……(不由得)

5）在烈火中，抢救国家财产的工人们……(面临)

5. Сделайте письменный литературный перевод выделенного отрывка из текста.

9, А семестр

Лексические упражнения

Добавьте в предложение слова и переведите: 20% (10% +10%)

有关特意不知不觉万万除非

妈妈知道我就要回国了，就做了几个我最喜欢吃的菜。

别提了，时间过得真快，我来中国已经一年了。

我们请考试办公室的老师给大家介绍一下儿 HSK 的问题。

努力学习才能取得好成绩。

在高速公路上开车，要格外小心，不可粗心大意。

8.3 Зачет / Экзамен

5-6 семестр

Зачёт включает в себя следующие задания:

Письменный перевод пяти предложений с русского языка на китайский (на выполнение задания даётся не более 20 мин.).

Устный перевод пяти предложений с китайского языка на русский (предложения читаются вслух экзаменатором не более 2 раз).

I. *Переведите письменно предложения с русского на китайский язык.*

1. Рядом с нашей деревней , у подножия горы Хуаншань есть бумажный завод.
2. Я хочу обсудить с тобой вопрос написания новеллы.
3. В нашей группе есть студент, который часто скучает по дому.
4. Мама сказала, посмотри, это платье и узкое и недорогое, давай купим его твоей дочке.
5. Сейчас во многих машинах используется газ.

II. *Переведите устно предложения с китайского на русский язык.*

1. 俄罗斯人认为十三号这个日子不好。
2. 睡觉以前呼吸新鲜空气是很好的。
3. 他每次都乱说话，怪不得没有人喜欢他。
4. 前些日子她的男朋友正式的向她求婚。

5. 他学习得不好，我不相信他能考上北大，一看学校来的信，果然考上了。

7-8 семестр

Зачет содержит следующие задания:

1)сделать письменный литературный перевод текста (со словарем) – 400 иероглифических знаков;

2) перевод 5 предложений с китайского языка на русский (письменно).

3) перевод 5 предложений с русского языка на китайский (письменно).

9 семестр

Зачет имеет форму письменной работы: (образец)

Переведите словосочетания на русский язык:

1. 吃了一惊
2. 亲眼看
3. 坚决支持
4. 国际交往
5. 感到孤独
6. 不得不去
7. 毕竟考上了
8. 度寒假
9. 非正式
10. 地方风味
11. 携带外币
12. 不免迟到
13. 万万不能
14. 人才流动
15. 参加聚会
16. 分享幸福
17. 默默无语
18. 值得称赞
19. 不出所料

Переведите предложения на русский язык. 40%

1) 通过一年的工作，我对这里产生了更深的感情。我觉得中国很有发展前途，以后和世界各国的交往会越来越频繁。

2）她学习很认真，预习、复习总是很充分。上课的时候，她喜欢发言，而且总是有独特的见解，常常令全班同学都感到惊讶，我也很佩服她。

3）每当想起它来，就不免一阵心疼，就怨恨自己，为什么马马虎虎，粗心大意。

4）听完这个故事，我的双眼湿润了，感慨那时人与人之间关系的纯真。在座的人都默默无语，显然都被感动了。

5）有人之间别人的错处，有人却能在错误中发掘优点，发现人才。

6）父母以为我是怕他们担心，故意撒谎骗他们。他们半信半疑，决定亲自来看一看。

7）大学毕业后想当翻译，但是我的汉语水平还差得元，现在是二年级，一定要在以后的两年时间内学好汉语。

8）我将来的工作肯定要跟中国发生关系，这也是我的理想和心愿。希望毕业后能如愿以偿，找到一个能用上汉语的工作。

А семестр
Экзамен содержит следующие задания:

1) письменный литературный перевод текста (со словарем) – 600 иероглифических знаков;
2) сообщение по теме (20-25 предложений).

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Основная литература

*1)*Задоенко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч. 3. Изд.: Восточная книга, 2009. – 382 с.

б) Дополнительная литература

1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. – М.: Академия, 2004.

2) Баранова З. И. Большой русско-китайский словарь [Текст]: ок. 120 000 слов и словосочетаний / З. И. Баранова, А. В. Котов. – 5-е изд., стер. – М. : Живой язык, 2006. – 568 с.

3) Клименко А.В. Ремесло перевода практический курс : [общие вопросы перевода, грамматические вопросы перевода, лексические вопросы перевода, техника перевода, практика перевода]. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2008.

4) Цяолян. Шиюнханьюйчжунцзицзяочэн. Бэйцзинюйяньдасюэчубаньшэ. Сяцэ. ЧэньШаочжубянь. Бэйцзин, 2001. Мост. Практическая грамматика китайского языка среднего уровня. Часть 2. Под ред. ЧэньШао. Издательство Пекинского университета языков, Пекин, 2001.

5) Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 224 с.

Периодические издания:

Журнал «Вопросы языкознания»

Журнал «Вестник Московского университета. Сер.9. Филология»

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.superlinguist.com	Директория «Теория и практика перевода» электронной лингвистической библиотеки «Суперлингвист». На директории «Теория и практика перевода» можно скачать бесплатно и без регистрации учебники, монографии, учебно-методические пособия по переводоведению
2	http://*bkrs.info*	Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря.материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Он включает в себя около 16

		тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей. Создан на основе Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина (в четырёх томах). Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства “Наука”, 1983 г., 3822 с.
3	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/ словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введён на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции *пиньинь* допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него. Можно воспользоваться функцией ручного ввода иероглифов, которая позволяет нарисовать необходимый иероглиф “от руки”.
4	http://russian.cri.cn	Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык. Предлагается подробное объяснение самых частотных неологизмов различной тематики.
5	http://www.studychinese.ru	Директория «Новости на китайском» на учебном портале «Китайский язык онлайн».Ежедневно обновляемый сайт, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык. Тексты различной тематики снабжены иллюстрациями и подробными примерами
6	http://members.spree.com/ SIP/mirkit	Сайт «Мир китайского языка», содержит комплекс учебных текстов для перевода и лексико-грамматических упражнений на китайском языке.
7	htpp://www.biblioclub.ru	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека – online» специализируется на учебных материалах по гуманитарным наукам, а также содержит материалы по естественным и точным наукам

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1) Специализированные аудитории:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, аренда и т.п.)
Центр синологических исследований, ауд. 106, 7 корпус: 1.Восемь рабочих мест для персональных компьютеров (компьютеров всего – 6 шт.)	Оперативное управление

2. 8 рабочих мест для учебных занятий и самостоятельной работы 3.Рабочий стол дежурного с картотекой и каталогами 4.Телевизор 5.Видеомагнитофон 6.Стол преподавателя с компьютером 7.Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов).	
Типовая лекционная, ауд. 504, 7 корпус: (переносной DVD – плеер, видеодвойка, физико-географические и социально-географические карты, плакаты)	Оперативное управление
Типовая лекционная, ауд. 513, 7 корпус: 1. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 2.Стол-пульт преподавателя – 1 шт. 3.Интерактивная доска – 1 шт. 4.Телевизор – 1 шт. 5.Видеомагнитофон – 1 шт. 6.Аудиомагнитофон – 1 шт. 7.Музыкальный центр с VCD- проигрывателем	Оперативное управление

III. Краткое изложение программного материала

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составлена с учетом языковой подготовки студентов, прошедших первоначальный курс обучения китайскому языку, рассчитана на продолжающих изучение китайского языка и опирается на лексико-грамматический минимум «среднего» уровня владения общим языком.

5-6 семестр

Тема 1.

Цель: прочитать и перевести текст 炊烟

Задачи:

- рассмотреть особенности последовательно-связанного предложения; предложения с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение

- изучить предложение с числительно-предметным сказуемым

Тема 2

Цель: прочитать и перевести текст 北京

Задачи:

- рассмотреть особенности функционирования дополнения со значением конечного пункта движения; дополнения со значением направления движения

- описать позицию в предложении дополнения со значением исходного пункта движения; дополнения со значением расстояния

Тема 3

Цель: прочитать и перевести текст 他的女朋友是打篮球的

Задачи:

- рассмотреть особенности употребления дополнения со значением исходного и конечного момента действия (оборот 从….以来)
- изучить конструкцию со значением обусловленной взаимосвязи; выделительную конструкцию 是…的.

Тема 4

Цель: прочитать и перевести текст 万里长城

Задачи:

- рассмотреть сложно-подчиненное предложение с придаточным причины
- дать понятие инверсии, свободной инверсии
- описать обстоятельство времени и прямое дополнение со служебным словом 把

Тема 5

Цель: прочитать и перевести текст 东郭先生和狼

Задачи:

- рассмотреть особенности сложно-подчиненного предложения с придаточным условия
- изучить дополнение со значением длительности действия.

Тема 6

Цель: прочитать и перевести текст 短小精悍

Задачи:

- охарактеризовать сложно-подчиненное предложение с уступительным;
- рассмотреть оборот со словосочетанием 不管
- изучить дополнение со значением кратности действия 一下儿

Тема 7

Цель: прочитать и перевести текст 国树

Задачи:

- рассмотреть особенности употребления глаголов двойного дополнения
- изучить связь и различия предлога 给 и глагола 给

Тема 8

Цель: прочитать и перевести текст 要了解中国人民的生活习惯

Задачи:

- рассмотреть местоположение косвенного дополнения с предлогами 对，替，跟 в китайском предложении
- описать некоторые способы выражения сравнения.

Тема 9

Цель: прочитать и перевести текст 一道难算的算术题

Задачи:

- рассмотреть пассивный оборот в СКЯ

Тема 10

Цель: прочитать и перевести текст 特异功能

Задачи:

- изучить структуру категорического утверждения и отрицания
- описать маркеры будущего времени в СКЯ

7-8 семестр

Тема 1

Цель: Чтение и перевод текста 地球的主人

Задачи:

- рассмотреть употребление следующей лексики 面临、资格、差别、思考、报复、恐怖、折磨、维持.
- изучить особенности грамматических конструкций 至于、自……以来、如果……那么……就、不由得、只有……才、总之、这样一来

Тема 2

Цель: Чтение и перевод текста 我无怨无悔.

Задачи:

- рассмотреть употребление следующей лексики 事故、请示、公布、沉重、怀念、残酷、损坏.

- изучить особенности грамматических конструкций ……以……、比……还、亲眼、不知……好、再也……不、禁不住

Тема 3

Цель: Чтение и перевод текста 班车.

Задачи:

-рассмотреть употребление следующей лексики 整顿、制止、保险、把握、挑选、安装、限制、带头.

- изучить особенности грамматических конструкций 非……不可、顺便、何苦、按、稍微、索性、省的、万、不见得

Тема 4

Цель: Чтение и перевод текста 健忘的教授.

Задачи:

-рассмотреть употребление следующей лексики 惊人、征服、提醒、吸引、纷纷、转播、公平、抗议、对照.

- изучить особенности грамматических конструкций 不满……说、由于、否则、除非、不禁

Тема 5

Цель: Чтение и перевод текста 三个母亲.

Задачи:

-рассмотреть употребление следующей лексики 温和、价值、意识、盲目、伤害、埋怨、信仰.

- изучить особенности грамматических конструкций 东……西、专门、……来……去、以便、不曾、眼看、舍不得、一会儿……一会儿

Тема 6

Цель: Чтение и перевод текста 整容.

Задачи:

-рассмотреть употребление следующей лексики 别扭、耐心、反驳、抱怨、惦记、气氛、渴望、奇迹.

- изучить особенности грамматических конструкций ……长……短、只……就、比得过、何况、依然、暗暗

Тема 7

Цель: Чтение и перевод текста 住宅电话 — 现代家庭宠物.

Задачи:

-рассмотреть употребление следующей лексики 询问、解除、交往、考察、集中、增长、申请、满足.

- изучить особенности грамматических конструкций 占……、可见、日益、随着、一下子、继……之后

Тема 8

Цель: Чтение и перевод текста 中国人的姓和名.

Задачи:

- рассмотреть употребление следующей лексики 具有、继承、区别、标志、称呼、尊敬、获得、登记.

- изучить особенности грамматических конструкций 不得不、有所、算起来、随后、特别是、不然、说不定、无非

Тема 9

Цель: Чтение и перевод текста 姑娘.

Задачи:

- рассмотреть употребление следующей лексики 培养、节约、多余、冷淡、情报、义务、检修、为难.

- изучить особенности грамматических конструкций 不是……就是、与其……不如、不管……总、连连、或是……或是、要不

Тема 10

Цель: Чтение и перевод текста 重读西藏.

Задачи:

- рассмотреть употребление следующей лексики 考验、体验、传染、预防、祝愿、消除、缘何.

- изучить особенности грамматических конструкций 打招呼、之所以……是因为、忽……忽、赶忙、一口气、好在

9-А семестр

Тема 1: 北京的交通
Цель: чтение и перевод текста «北京的交通»
Задачи:

- ознакомить студентов с правилами употребления прошедшего завершенного времени в СКЯ

- рассмотреть правила функционирования результативных глаголов в китайском языке

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Транспорт в Китае»

Тема 2: 今天吃什么？
Цель: чтение и перевод текста «今天吃什么？»

Задачи:

- закрепить навыки использования суффикса– 过 в предложении прошедшего неопределенного времени

- описать особенности употребления настоящего длительного времени с суффиксом - 着-

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Китайская кухня»

Тема 3: 讲价

Цель: чтение и перевод текста «讲价»

Задачи:

- рассмотреть основные функции и особенности употребления дополнение со значением кратности действия (счетные слова для глагола 次， 遍，趟)

- выделить правила функционирования служебного слова 就

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Поход на рынок/магазин/супермаркет»

Тема 4: 祖套房子住

Цель: чтение и перевод текста «祖套房子住»

Задачи:

- познакомить студентов с грамматическими функциями динамического обстоятельства места

- рассмотреть безличное предложение в китайском языке

- изучить употребление конструкции 先…. ，然后….. ， 最后…..;

- закрепить правила употребления оборота уподобления 像…. 一样

способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Аренда жилья»

Тема 5: 李明的周末生活

Цель: чтение и перевод текста «李明的周末生活»

Задачи:

- рассмотреть особенности перевода модификаторов направления движения.

- описать основные правила употребления обстоятельства степени и результата.

- изучить правила функционирования слов и выражений 一下子, 本来, 往往

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Мои выходные»

Тема 6: 放假了，我们旅行去

Цель: чтение и перевод текста «放假了，我们旅行去»

Задачи:

- рассмотреть употребление выделительной конструкции 是….. 的

- изучит особенности употребления конструкции условия 尽管 …….可是…..

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Путешествие»

Тема 7: 你喜欢什么运动？

Цель: чтение и перевод текста «山田喜欢什么运动?»

Задачи:

- рассмотреть правила выражения возможности/невозможности совершения действия через употребление инфикса 得/ 不

- описать грамматику категоричного утверждения и отрицания.

- изучить временной оборот 自从….; 从来不/ 没…..

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Спорт»

Тема 8: 做客

Цель: чтение и перевод текста «做客»

Задачи:

- рассмотреть особые случаи функционирования модификаторов

- изучить употребление конструкции 一方面…..， 另一方面…..

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Поход в гости»

Тема 9: 回家过年

Цель: чтение и перевод текста «回家过年»

Задачи:

- рассмотреть правила употребления пассивного залога в китайском языке.

- изучить сравнительный оборот A 没有 B 那么 + Прилагательное

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Празднование Нового года»

Тема 10: 头发和代购

Цель: чтение и перевод текста «头发和代购»

Задачи:

- описать основные функции сравнительного оборота с предлогом 比

- рассмотреть правила употребления синтаксической конструкции 非 不可

Тема 11: 属相的故事

Цель: чтение и перевод текста «属相的故事»

Задачи:

- изучить правила употребления прямого дополнения с предлогом 把 в позиции перед сказуемым

- рассмотреть основные функции служебного слова 再/ 再也不

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Восточный гороскоп»

Тема 12: 学做水煎包

Цель: чтение и перевод текста «学做水煎包»

Задачи:

- рассмотреть функционирование конструкций 不是 就是；无论 都

- изучить правила функционирования слов и выражений 否则，到底，之一

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Кулинария»

Тема 13: 他应该学什么专业？

Цель: чтение и перевод текста «他应该学什么专业？»

Задачи:

- рассмотреть вопросительное предложение с формой 难道，不是　吗？

- описать особенности употребления конструкций 即使　也；不管　都

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Моя специальность»

Тема 14: 这条公路该不该修？

Цель: чтение и перевод текста «这条公路该不该修？»

Задачи:

- рассмотреть особенности перевода конструкций 既　又；不仅　也

- изучить правила функционирования служебного слова 而

Тема 15: 晚年生活

Цель:чтение и перевод текста «晚年生活»

Задачи:

- рассмотреть особенности перевода предложений с двойным отрицанием 没有　不

- изучить правила употребления синтаксических конструкций 因为　而；在…. 看来; 既然 …. 就；哪怕 …. 也/都

- способствовать формированию речевых навыков в форме монолога в объеме 10-15 выражений по теме «Жизнь в Китае»

IV Методические указания

Методические указания для преподавателя

Учебный курс «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» обеспечен базовыми учебниками и справочной литературой, что существенно облегчает его преподавание

В целом в основе составления данного курса лежит содержание учебника Задоенко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.3. Изд.: Восточная книга, 2009.

Основными видами занятий по дисциплине являются практические занятия и самостоятельная работа студентов с учебниками и словарями. На аудиторных занятиях при выполнении студентами перевода текстов и диалогов урока, преподаватель объясняет лексические, грамматические аспекты и особенности китайского языка, контролирует выполнение студентами тренировочных упражнений.

При проведении занятий рекомендуется:

начинать работу над новым уроком (темой) необходимо со знакомства с новыми словами, затем познакомится с основными фразами урока.

- после того, как перевели текст урока, необходимо сначала отработать вслух словосочетания из текста, а лишь затем приступать к чтению. Читать текст необходимо не менее двух раз: сначала на уроке, а после подготовки чтения диалога дома, студенты должны прочитать диалог без опоры на транскрипцию на оценку.
- для закрепления диалога/ текста, необходимо дать задание студентам задать вопросы по диалогу и/или пересказать диалог.
- при повторении и закреплении грамматического материала, необходимо давать студентам следующее задание: «Составьте с грамматическими конструкциями, которые встречаются в тексте урока, свои собственные предложения».
- при работе над темами рекомендуется проводить ролевые игры, моделирующие реальные жизненные и профессиональные ситуации. Инсценировка коммуникативных ситуаций по темам уроков своей целью ставит развитие способности к общению на китайском языке, повторение изученного материала.

Методические указания для студентов

Самостоятельная работа студентов может быть представлена разными заданиями и включать самые различные виды творческой деятельности (анализ иероглифики, написание мини-сочинений на пройденную тему, составление диалогов, перевод оригинальных текстов). Проверка письменных и устных работ осуществляется преподавателем в индивидуальном порядке и фронтально во время проведения практических занятий.

Рекомендации при подготовке к зачету

На зачет/ экзамен выносится материал, изучаемый в течение семестра. Зачету/ экзамену предшествует семестровая контрольная работа и грамматический тест (6 семестр). **Содержание зачетного/ экзаменационного билета прописано в рабочей программе.**

Для подготовки к экзамену необходимо повторить лексико-грамматический материал, изученный в процессе занятий, написать сообщение по темам, выносимым на экзамен.

V. Контроль знаний

5.1 Текущий контроль знаний

Контрольными мероприятиями по проверке усвоенного материала являются такие работы как: фонетический диктант, словарный диктант, иероглифический диктант, контрольная работа по лексико-грамматическому материалу, написание теста. Все работы проводятся в письменной форме.

Во время выполнения фонетического диктанта, студент должен написать максимально точно услышанные слоги /слова /предложения, проставить тоны. На написание работы дается 10-15 минут. Правильно выполненное задание оценивается в 3 балла.

Во время написания словарного диктанта, студент должен написать слова и / или словосочетания, переведя их с русского на китайский язык или с китайского на русских язык, указав чтение (транскрипцию и тон) под предложенными иероглифами. На написание работы дается 20 минут. Правильно выполненное задание оценивается в 3 балла.

Во время написания иероглифического диктанта, студент должен написать графемы, названные преподавателем, их варианты и чтение (если имеется). На написание работы дается 10-15 минут. Правильно выполненное задание оценивается в 3 балла.

Во время написания контрольной работы по лексико-грамматическому материалу, студент должен перевести с русского на китайский язык предложения. На написание работы дается от 45 до 60 минут. Правильно выполненное задание оценивается в 6 баллов.

Рубежным контрольным мероприятием по теме (разделу) является контрольная работа. Рубежным контрольным мероприятием по окончанию семестра является семестровая контрольная работа. Во время написания контрольной работы, студент должен максимально точно выполнить все задания, предложенные в работе. На написание работы дается 60-80 минут (в зависимости от сложности темы). Правильно выполненная работа по теме (разделу) оценивается в 6 баллов. Максимальная сумма за семестровую работу – 10 баллов.

5.2 Итоговый контроль

В 5-9 семестре студенты сдают зачет.

Зачёт включает в себя следующие задания:

Письменный перевод пяти предложений с русского языка на китайский (на выполнение задания даётся не более 20 мин.).

Устный перевод пяти предложений с китайского языка на русский (предложения читаются вслух экзаменатором не более 2 раз).

Образцы зачетных материалов даны в рабочей программе.

7-8 семестр
Зачет содержит следующие задания:
1)сделать письменный литературный перевод текста (со словарем) – 400 иероглифических знаков;
2) перевод 5 предложений с китайского языка на русский (письменно).
3) перевод 5 предложений с русского языка на китайский (письменно).

9 семестр
Зачет имеет форму письменной работы: (образец в рабочей программе)

А семестр
Экзамен содержит следующие задания:
1) письменный литературный перевод текста (со словарем) – 600 иероглифических знаков;
2) сообщение по теме (20-25 предложений).

VI. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемы в образовательном процессе

На занятиях используются следующие интерактивные формы обучения: **разбор конкретных речевых ситуаций** с целью анализа функционирования грамматических форм слова в устной и письменной коммуникации и формирования навыков их целесообразного использования; а также для формирования навыков профессиональной коммуникации; **составление таблиц**; **систематизация лексического состава пройденного материала; создание электронных презентаций**. Часть образовательных технологий реализуется на основе мультимедийных методов.